Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król udał się do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i Lewici oraz cały lud od największego do najmniejszego. Tam w ich obecności\* odczytano wszystkie słowa zwoju Przymierza, znalezionego w domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przybyli, udał się do świątyni JAHWE. Towarzyszyli mu wszyscy Judejczycy, mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i Lewici — słowem, cały lud od największego do najmniejszego. Tam w ich obecności odczytano wszystkie słowa zwoju Przymierza, znalezionego w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie udał się do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy mężczyźni Judy, mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i Lewici oraz cały lud, od największych do najmniejszych. I czytał do ich uszu wszystkie słowa księgi przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpił król do domu Pańskiego, i wszyscy mężowie Judzcy, i obywatele Jeruzalemscy, i kapłani i Lewitowie, i wszystek lud, od wielkiego aż do małego, i czytał gdy wszyscy słyszeli, wszystkie słowa ksiąg przymierza, które było znalezione w domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szedł do domu PANSKIEGO i pospołu wszyscy mężowie Juda i obywatele Jerozolimscy, kapłani i Lewitowie, i wszytek lud od namniejszego aż do nawiętszego. Którzy gdy słuchali w domu PANSKIM, czytał król wszytkie słowa ksiąg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszedł król do domu Pańskiego, a wraz z nim wszyscy ludzie z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i lewici oraz cały lud, od największych do najmniejszych. Odczytał wobec nich całą treść księgi przymierza znalezionej w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wstąpił król do świątyni Pana oraz wszyscy mężowie judzcy i mieszkańcy Jeruzalemu, i kapłani, i Lewici, i cały lud, od największych do najmniejszych, i kazał odczytać przed nimi wszystkie słowa Księgi Przymierza, znalezionej w świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie do domu JAHWE wszedł król, a potem wszyscy Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani, lewici i cały lud, od największego do najmniejszego. Odczytał głośno wszystkie słowa Księgi Przymierza znalezionej w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie poszedł do domu JAHWE, a wraz z nim wszyscy ludzie z Judy i mieszkańcy Jerozolimy, kapłani i lewici - cały lud od najmłodszych do najstarszych. Tam głośno odczytał wobec nich całą księgę przymierza, którą znaleziono w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszedł król do Świątyni Jahwe, a z nim wszyscy mężowie Judy i mieszkańcy Jeruzalem, kapłani i lewici, i wszystek lud od największego do najmniejszego. I czytał wszystkie słowa Księgi Przymierza znalezionej w Świątyni Jahwe tak, żeby wszyscy słyszeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар прийшов до господнього дому і ввесь Юда, і ті, що жили в Єрусалимі, і священики і Левіти і ввесь нарід від малого до великого. І він прочитав до їхніх ух усі слова книги завіту, яку знайшли в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król wszedł do Domu WIEKUISTEGO wraz z wszystkimi mężami judzkimi, obywatelami Jeruszalaim, kapłanami, Lewitami i całym ludem, od wielkiego aż do małego, i czytał wszystkie słowa Zwojów Przymierza, które zostały znalezione w Domu WIEKUISTEGO, a wszyscy słuchali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król udał się do domu JAHWE, a z nim wszyscy mężowie judzcy oraz mieszkańcy Jerozolimy i kapłani, i Lewici, i cały lud, zarówno wielcy, jak i mali; a on zaczął czytać do ich uszu wszystkie słowa księgi przymierza, którą odnaleziono w domu JAHWE. |

1. 1) w ich obecności, בְאָזְנֵיהֶם , idiom: przy ich uszach l. głośno (?). [↑](#footnote-ref-2)